

Wasco and Paiute Language lesson

Wasco Language Lesson Bear and Crane Legend



1) Daya kanúchk iskiñtwa kwadáu iqw'ashqw'ash. Aga gangadix shaxal ixshámx gachiuxúchgi wilx. Gachiuxúchgi gangadix kánawi dan itc'inunks gachdúx. Gachiuxúchgi iskiñtwa ayaguptida cháxalqíx.

2) Kwapt gachiuxúchgi iqw'ashqw'ash, dáminwa ilutwílal iwiqálba iwalálaba kwadáu iwímalba.



3) Iskiñtwa iyaxik'ankwt, gatíí achagl'aya ak'ánaqi. T'ukti iyaxik'ankwt, dáminwa idyatíx. Aga kwapt gachiulgwima ayak'ánaqi iqw'ashqw'ash. Iskiñtwa gachutaba saqw iqw'asqw'ash ayak'ánaqi.

4) Ixt wigwa iskiñtwa gachiulxam iqw'ashqw'ash, "Amxítílmama náikaba itqwlí." Kwapt gachdulaba itxashu, k'axsh gachiúx achiulgwima qawat itxashu.



5) Gayuyamx iqw'ashqw'ash iskiñtwaba idiáqwl, iskiñtwa gachdúksdamit itíxlm iqw'ashqw'ash gayuláitx tk'i gachiúx iskiñtwa gachdúksdamit itíxlm.

6) Gachdúksdamit itxashu kwapt iskiñtwa qikáyakba idiapápakwn, chx gachdúx awatulba.



7) Iqw'ashqw'ash aga wálu giuxt, gaciglukt iskiñtwa idiapápakwn láima ilk'acha, tai t'ukti lukshdixba kimangi igunat ilia'acha. Itúlgch idiak'acha idiapápakwnyamt awatulba. Tai aga wálu giuxt iqw'ashqw'ash, itúlgch idiak'acha awatulba gadulanan tai t'ukti, kwapt wa'áu wálu gagiúx. Tai t'ukti dulanan.

8) Kwapt saqw galúksdamit itxashu, kwapt gashkíxlmchx, gashkíxlmchx, gashkíxlmchx chiwát. Tai t'ukti itíxlm.

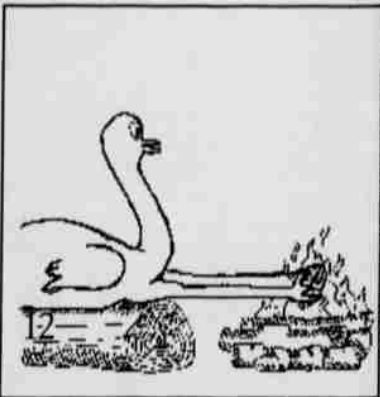
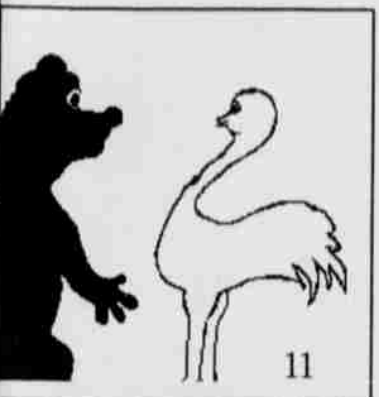


9) Kwapt iskiñtwa galixank'ankwt, kwapt gachutaba ak'ánaqi, kwapt gachulgwima iqw'ashqw'ash.



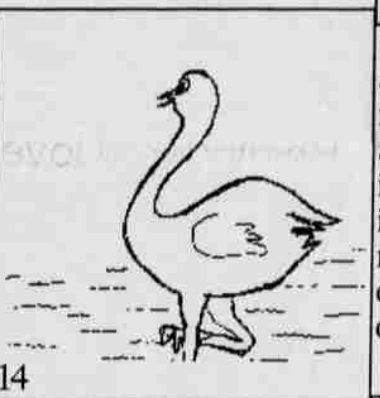
11) Kwapt galikim yáxkaba, "P'ala dauka náika inyukstamit kimangi iskiñtwa dáwi áwachi mank it'uktix. C'ks yukshix. Nxlálat aniyuxa. Alma xábixix anyuxa." Iqw'ashqw'ash gachigíximch iskiñtwa, "Náikayamt itqwlí'ba itíxlm. Kwapt gachiulxam, alma itxashu aditíxlmuxma.

10) Iqw'ashqw'ash dauya wigwa, iqw'ashqw'ash gadíxlmux ak'ánaqi duwáki. "K'aya it'ukti kimangi dukst itxashu, galixúxwait. "Galixúxwait yáimaba. "Aaa t'ai, palalái gadnxk'lák itxashu iskiñtwa gachdúksdamit awatulba. Kwaish ndukmit ilk'acha luwit awatulba. Tai t'ukti!



13) Qjdaúba daya wigwa amiggl'aya iskiñtwa yuqwu'iu yuxulgaxímat idiapápakwn kwaish datí'á.

12) Iskiñtwa gayuya iqw'ashqw'ashba idiyáqí gangádaga gachdúksdamit axlúx'ba awatúí ik'áp gachuxa. Gachulchamit itxashu awatulba. Iskiñtwa dáwi gachdúx madnux k'aya dan ilk'acha galuwi idiac'ilakwityamt qwatxalá idiac'ilakwit. K'aya dan ilia'acha.



14) Kwapt qidau ngi amiggl'aya iqw'ashqw'ash iyatwílal wilxlálaba áwachi wíqál kwadáu iwímal yalutkwílal ilchq'waba dáminwa ixt ngi iyakwít. Chsh chsh chiúx iyac'ilakwit chawigwákt idiyáps.

As told by Alice Florendo, Gladys Thompson, and Madeline McInturff Copyright 1988 The Confederated Tribes of Warm Springs Oregon

Artwork: Art McConville Special thanks to Madeline, Gladys, and Charles Jackson who helped format this lesson for the newspaper.

English Translation:

Page 1: This is the story of Bear and Crane. Long, long ago, the Creator made the world. He made all the animals and birds. He made Bear who sleeps all winter.
Page 2: Then he made Crane, who is always standing around in the streams, lakes and rivers.
Page 3: Bear was a fisherman. He was a good fisherman because he caught lots of fish and he always had lots. So he shared his fish with Crane. Bear caught all of Crane's fish.
Page 4: One day, Bear said to Crane, "You come over to my place for a special dinner." Then bear dug a lot of clams, he wanted to share some clams with Crane.
Page 5: When Crane got to Bear's place, Bear was already cooking. Crane sat and watched Bear cook.
Page 6: To cook the clams, bear put a clam between his paws and warmed it over the fire.
Page 7: Crane got hungry as he saw Bear's paws all full of fat, it looked so good...just like Salmon grease. Bear's fat dripped down from his paws into the fire. Crane got hungrier and hungrier. It smelled so good.
Page 8: When Bear had cooked all the clams, they ate and ate and ate until they were full. It was such a good meal.
Page 9: Everyday Bear went fishing and as he caught fish, he shared them with Crane.
Page 10: As Cranes do today, Crane ate the fish raw. "It isn't as good as cooked clams," he said to himself. He thought, "Boy, I really enjoyed those clams Bear cooked over the fire. I can still see the fat dripping onto the fire. It smelled so good."
Page 11: Then he said to himself, "I bet I can cook as well as bear, or even better. It looks easy. I know I can. I'll do it tonight." Crane invited Bear to come to his house for dinner. He told him, "We'll eat clams."
Page 12: When Bear went to Crane's place, Crane was already cooking over a hot fire he had fixed just right. He was roasting the clams. Crane was doing it just like bear, but there was no fat dipping from his bony legs because his legs were too skinny and they had no fat.
Page 13: So that's why you see Bear sleeping with his paws tucked under him...his paws are still warm.
Page 14: And that's why you see Crane standing in the lakes or rivers, or streams, always standing in the water on one leg. He is cooling his bony legs and burnt feet.

Paiute Language Lesson Friday I & II

"COYOTE AND THE STARS"

A long time ago
Ka onosoo



the wolf made the earth
Osoo Esa ka teepu matabuepu

afterwards he started to place the stars in the sky which he kept in a bag
Obenakwa osoo ooka ummu patoosooaba ka koomebanaga matapu'e ooka mago'o wi pu tsakwunu.



Coyote came along, and asked what he was doing and wanted to Osoo Edza'a oonow kemowgese, yise, Hemma u hane? Me'e oo tubenguose, yise,

see what was in the bag.
Ooka oo mago'o witu nepoonewunu.



The wolf told Coyote "Don't look into the bag".
Osoo Esa Ka Edza'a meo "Ki maka mago'o witu poonepana".

The wolf was very tired from his work
Osoo Esa u'nutse'e kunumma ka un'u woakuse



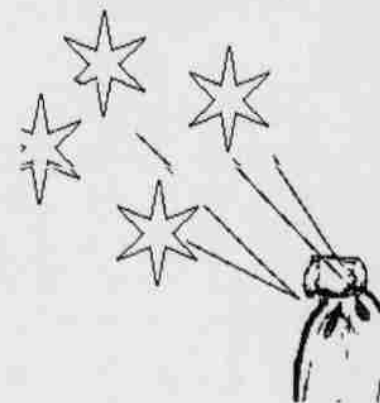
so he lied down to sleep.
Oonow habes'e u'uweka.

The coyote still went ahead and looked inside the bag.
Osoo Edza'a ooneoyoopana ka mago'o witu poo'ne.

Out! Went the stars!
Ku'owka! Ummu patoosooaba

When the wolf woke up he told the coyote..
Osoo Esa ka tuboonese meo ka Edza'a nema'e

What have you done?
Ha'o tu'wa u mani?



"Now that you've let the stars out of the bag
"Yise u ka ummu patoosooaba tsakuase maka mago'o wikoo

everytime that you look up into the sky
nonotse u koomeba tametu pooneyina

You will feel sad.
U tu'tu'ha numayikwe

So everytime the the coyote looks into the sky
O dyise nonotse osoo Edza'a ka koomeba tametu pooneyina

he cries, because he knew it was wrong to look into the bag.
Yaga'yakwe, Osoo bena oo sopedakwatoo osoo ki to'ge mane ooka mago'o witu to'mohabuse.

